

Bil. S 29

PERLEMBAGAAN NEGARA BRUNEI DARUSSALAM
(Perintah dibuat di bawah Perkara 83(3))

PERINTAH AKTA PENCEN UMUR TUA DAN KURANG UPAYA
(PINDAAN), 2021

SUSUNAN BAB-BAB

Bab

1. Gelaran dan permulaan kuat kuasa
2. Penggantian gelaran panjang Penggal 18
3. Pindaan bab 1
4. Pindaan bab 2
5. Pindaan bab 3
6. Penggantian bab 4
7. Penggantian bab 7
8. Pindaan bab 9
9. Pindaan bab 10
10. Pemansuhan bab 11
11. Penggantian bab 12
12. Pindaan bab 15
13. Pindaan bab 16
14. Pindaan bab 18
15. Penggantian bab 20
16. Pindaan bab 21
17. Pindaan bab 23
18. Pindaan berbangkit kepada Penggal 208

PERLEMBAGAAN NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

(Perintah dibuat di bawah Perkara 83(3))

**PERINTAH AKTA PENCEN UMUR TUA DAN KURANG UPAYA
(PINDAAN), 2021**

Pada menjalankan kuasa yang diberikan oleh Perkara 83(3) dari Perlembagaan Negara Brunei Darussalam, maka Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dengan ini membuat Perintah yang berikut —

Gelaran dan permulaan kuat kuasa

1. Perintah ini boleh digelar sebagai Perintah Akta Pencen Umur Tua dan Kurang Upaya (Pindaan), 2021 dan hendaklah mula berjalan kuat kuasanya pada suatu tarikh yang akan ditetapkan oleh Menteri, dengan titah perkenan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan, dengan pemberitahuan yang disiarkan dalam *Warta Kerajaan*.

Penggantian gelaran panjang Penggal 18

2. Gelaran panjang bagi Akta Pencen Umur Tua dan Kurang Upaya, dalam Perintah ini disebut sebagai Akta itu, adalah dimansuhkan dan digantikan dengan gelaran panjang baru yang berikut —

“Suatu Akta bagi mengadakan peruntukan faedah pembayaran wang melalui pencen umur tua dan elaun bagi orang yang menghidap kebutaan, penyakit kusta, kecelaruan mental dan kurang upaya dan bagi penyedia penjagaan mereka dan pencen dan elaun lain sebagaimana yang ditetapkan dan bagi semua perkara yang bersampingan dengannya”.

Pindaan bab 1

3. Bab 1 dari Akta itu adalah dipinda dengan memotong “and Disability Pensions” dan menggantikannya dengan “Pensions and Disability Allowances”.

Pindaan bab 2

4. Bab 2 dari Akta itu adalah dipinda —

(a) dengan memotong takrifan “dependant”;

(b) dengan memotong takrifan “member of the family”;

(c) dalam takrifan “statutory conditions”, dengan memotong koma bertindih dan menggantikannya dengan noktah;

(d) dengan memotong takrifan “system of personal law”;

(e) dengan memasukkan dalam susunan abjad yang berkenaan takrifan-takrifan baru yang berikut —

“ “faedah” bermakna pencen dan elaun yang disebut dalam bab 7;

“Pihak Berkuasa Yang Layak” bermakna Pihak Berkuasa Yang Layak yang dilantik di bawah bab 12(4);

“pengamal perubatan” bermakna seseorang pengamal perubatan yang berdaftar di bawah peruntukan-peruntukan Akta Pengamal Perubatan dan Doktor Gigi (Penggag 112) dan termasuk seseorang Pegawai Perubatan Kerajaan atau Pengamal Perubatan Kerajaan;

“gangguan mental” mempunyai makna yang sama sebagaimana dalam Perintah Kesihatan Mental, 2014 (S 25/2014);

“tiada taraf kebangsaan” bermakna taraf di mana seseorang itu bukan rakyat atau warganegara Negara Brunei Darussalam atau bukan rakyat atau warganegara dari mana-mana Negeri atau negara lain;

“pencen umur tua” bermakna pencen umur tua yang disebut dalam bab 7(a);”.

Pindaan bab 3

5. Bab 3 dari Akta itu adalah dipinda, dalam cerai (1), dengan memasukkan “or rules” sejurus selepas “regulations” dalam baris akhir.

Penggantian bab 4

6. Bab 4 dari Akta itu adalah dimansuhkan dan digantikan dengan bab baru yang berikut —

“Pencen dll. akan dikenakan bayaran kepada Dana Persaraan dll.

4. (1) Maka hendaklah dikenakan bayaran kepada dan dibayar daripada Dana Persaraan sejumlah wang sebagaimana yang mungkin diberikan dari semasa ke semasa dengan cara pembayaran pencen umur tua menurut Akta ini.

(2) Maka hendaklah dikenakan bayaran kepada dan dibayar daripada Kumpulanwang Yang Disatukan sejumlah wang sebagaimana yang mungkin diberikan dari semasa ke semasa dengan cara pembayaran elaun menurut Akta ini.”.

Penggantian bab 7

7. Bab 7 dari Akta itu adalah dimansuhkan dan digantikan dengan bab baru yang berikut —

“Perihalanc pencen dan elaun

7. (1) Pencen-pencen dan elaun-elaun yang berikut boleh, menurut peraturan-peraturan yang terkandung dalam Jadual, diberikan menurut Akta ini —

- (a) pencen umur tua;
- (b) elaun bagi orang buta;
- (c) elaun bagi mana-mana orang yang menghidap penyakit kusta;
- (d) elaun bagi kecelaruan mental;
- (e) elaun kurang upaya;
- (f) elaun bagi penyedia penjagaan;
- (g) pencen-pencen dan elaun-elaun lain sebagaimana yang mungkin ditetapkan oleh Menteri, dengan titah perkenan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan.”.

Pindaan bab 9

8. Bab 9 dari Akta itu adalah dipinda dengan memotong “A pension or other” dari baris pertama dan menggantikannya dengan “Any pension or”.

Pindaan bab 10

9. Bab 10 dari Akta itu adalah dipinda —

- (a) dalam ceraian (1) —
 - (i) dengan memotong “other” dari baris pertama;
 - (ii) dengan memotong “, subject to section 11,” dari baris akhir;
- (b) dalam ceraian (2) —
 - (i) dengan memotong titik bertindih dari baris sejurus sebelum proviso dan menggantikannya dengan noktah;
 - (ii) dengan memotong proviso.

Pemansuhan bab 11

10. Bab 11 dari Akta itu adalah dimansuhkan.

Penggantian bab 12

11. Bab 12 dari Akta itu adalah dimansuhkan dan digantikan dengan bab baru yang berikut —

“Syarat-syarat kelayakan untuk mendapat faedah

12. (1) Pencen atau elaun tidak boleh diberikan atau kena dibayar menurut Akta ini melainkan jika —

(a) orang yang diberikan pencen atau elaun tersebut —

(i) adalah warganegara Negara Brunei Darussalam;

(ii) adalah orang yang dilahirkan di Negara Brunei Darussalam dan tiada taraf kebangsaan; atau

(iii) adalah seorang penduduk tetap dan tiada taraf kebangsaan; dan

(b) dia mengekalkan kehadiran fizikal di Negara Brunei Darussalam selama 183 hari atau lebih dalam suatu tempoh tertentu.

(2) Pencen umur tua tidak boleh diberikan atau kena dibayar kepada mana-mana penduduk tetap yang dilahirkan di luar Negara Brunei Darussalam dan tiada taraf kebangsaan melainkan jika dia bermastautin di dalam Negara Brunei Darussalam bagi suatu tempoh sekurang-kurangnya 20 tahun sejurus sebelum tarikh apabila dia menjadi layak bagi pencen tersebut.

(3) Bagi maksud-maksud bab ini, kehadiran fizikal di atau bermastautin di dalam Negara Brunei Darussalam hendaklah termasuk apa-apa tempoh —

(a) ketiadaan yang dihabiskan semasa berkhidmat di atas kapal yang didaftarkan di Negara Brunei Darussalam oleh seseorang yang telah tinggal di Negara Brunei Darussalam sebelum ketiadaannya kerana perkhidmatan itu;

(b) yang dihabiskan semasa sebarang perkhidmatan di luar negara di bawah Kerajaan, atau sebagai isteri atau orang gaji seseorang dalam mana-mana perkhidmatan tersebut;

(c) yang dihabiskan di luar negara oleh mana-mana orang ketika mana orang itu telah menyara atau membantu dalam menyara mana-mana tanggungan di Negara Brunei Darussalam;

(d) yang dihabiskan di luar negara oleh mana-mana orang atas alasan kesihatan;

(e) yang dihabiskan di luar negara oleh mana-mana orang bagi tujuan pendidikan.

(4) Menteri Hal Ehwal Dalam Negeri hendaklah, dengan titah perkenan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan, melantik orang atau golongan orang sebagaimana yang difikirkannya patut untuk menjadi Pihak Berkuasa Yang Layak yang bertanggungjawab bagi memperakui bahawa seseorang yang menuntut faedah itu tiada taraf kebangsaan dan kehadiran fizikal di atau bermastautin di dalam Negara Brunei Darussalam bagi maksud-maksud cerai (1) dan (2) dan notis lantikan tersebut hendaklah disiarkan dalam *Warta Kerajaan*.

(5) Mana-mana orang yang terkilan dengan sebarang keputusan Pihak Berkuasa Yang Layak menurut pelaksanaan tugas Pihak Berkuasa Yang Layak itu di bawah cerai (4) boleh merayu kepada Menteri Hal Ehwal Dalam Negeri dalam masa 21 hari selepas diberitahu mengenai keputusan itu, dan keputusan Menteri Hal Ehwal Dalam Negeri adalah muktamad.

(6) Dalam bab ini —

“tanggungan” bermakna mana-mana orang yang memuaskan hati Pegawai Pencen bahawa —

(a) dia adalah seorang ahli keluarga mana-mana orang yang memenuhi syarat-syarat berkanun; dan

(b) keperluannya pada lazimnya diberikan terutamanya oleh orang yang memenuhi syarat-syarat berkanun tersebut;

“tempoh tertentu” bermakna tempoh selama 12 bulan yang bermula dari mana-mana satu yang berikut —

(a) dari 1hb Januari dalam tahun apabila suatu tuntutan dibuat;

(b) dari 1hb Januari dalam tahun sejurus sebelum tahun apabila suatu tuntutan dibuat.”.

Pindaan bab 15

12. Bab 15 dari Akta itu adalah dipinda, dalam cerai (1), dengan memotong “, to the Secretary to the Council of Ministers within 21 days, or such longer time as His Majesty in Council may allow, of being notified of such order, action or decision, as the case may be” dari tiga baris akhir dan menggantikannya dengan “within 21 days of being notified of such order, action or decision”.

Pindaan bab 16

13. Bab 16 dari Akta itu adalah dipinda, dalam cerai (2), dengan memotong "Government Medical Officer, or by any qualified medical practitioner approved by the Director-General of Medical Services" dari baris-baris keempat, kelima dan keenam dan menggantikannya dengan "medical practitioner".

Pindaan bab 18

14. Bab 18 dari Akta itu adalah dipinda —

(a) dalam tajuk bab, dengan memotong "Medical Officer's certificate" dan menggantikannya dengan "Certificate";

(b) dengan memasukkan "or Government Medical Practitioner" sejurus selepas "Officer" dalam baris kedua.

Penggantian bab 20

15. Bab 20 dari Akta itu adalah dimansuhkan dan digantikan dengan bab baru yang berikut —

"Faedah berganda kena dibayar

20. Jika mana-mana orang memenuhi syarat-syarat berkanun berhubung dengan —

(a) pencen umur tua; dan

(b) mana-mana satu daripada elaun-elaun yang disebut dalam bab 7(b), (c), (d), (e) dan (f).

kedua-dua faedah hendaklah kena dibayar kepada orang itu."

Pindaan bab 21

16. Bab 21 dari Akta itu adalah dipinda dengan memotong "a Deputy Public Prosecutor or the Controller".

Pindaan bab 23

17. Bab 23 dari Akta itu adalah dipinda —

(a) dengan memotong "Controller, with the approval of the Minister, may" dari baris pertama dan menggantikannya dengan "Minister may, with the approval of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan,";

(b) dalam perenggan (e), dengan memotong “and the allowances to be paid to members of such committees”.

Pindaan berbangkit kepada Penggal 208

18. Bab 5 dari Akta Dana Sustainability adalah dipinda, dalam ceraian (4), dengan memotong perenggan (a) dan menggantikannya dengan perenggan baru yang berikut —

“(a) semua pencen yang diberikan oleh Akta Pencen Umur Tua dan Elaun Kurang Upaya (Penggal 18);”.

Diperbuat pada hari ini 12 haribulan Zulkaedah, Tahun Hijrah 1442 bersamaan dengan 23 haribulan Jun, 2021 di Istana Nurul Iman Beta, Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam.

**KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA
PADUKA SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN,
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM.**